

НАИМЕНОВАНИЕ ПИЩИ И ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ В РУССКИХ ГОВОРАХ ОДЕССКОЙ ОБЛАСТИ

Одной из главных задач современной лингвистики является исследование лексики русских говоров как основного диалектного массива, так и переселенческих, функционирующих в отрыве от материнских диалектов. Русские говоры степного Юга Украины - Одесщины - являются вторичными, переселенческими, островными. Длительное время они функционируют в разноязычном, разнодиалектном окружении. «На территории Одесской области находится около 40 русских островных говоров, которые продолжительное время бытуют в окружении других языков и диалектов. Русские переселенческие говоры Одесщины представляют собой своеобразную живую «лабораторию языка»: в них можно наблюдать контакты между различными говорами одного диалекта, между разными диалектами одного языка и между разными языками как близкого, так и отдалённого родства», - пишет Л. Ф. Баранник [1, с. 85-98].

Изучение лексики островных русских говоров на Украине является одним из наименее разработанных участков в деле собирания и систематизации русской диалектной лексики. Наша задача - систематизировать и классифицировать названия пищи по лексико-тематическим группам и подгруппам, а также проанализировать диалектные наименования пищи в семантическом, этнолингвистическом и сравнительно-сопоставительном аспектах.

Материалом для данной статьи послужили личные наблюдения автора во время диалектологической практики в июле 2012 г. в русском старообрядческом селе Приморское Килийского р-на Одесской области, а также «Словарь русских говоров Одесщины» в 2-х томах (2000-2001г.).

Наблюдения показывают, что в русских говорах Одесской области до сих пор сохраняется значительный пласт материнских, южнорусских наименований пищи и продуктов питания, несмотря на долговременное (около 200 лет) функционирование в отрыве от основного южнорусского диалектного массива в разноязычном окружении : украинском, молдавском, болгарском, а до 1940 г. и немецком.

Русские переселенцы бережно сохраняют свою материальную и духовную культуру, обычаи, реалии повседневного быта, что является немаловажной причиной сохранения южнорусских наименований, связанных с пищей.

Следует отметить, что в русских переселенческих говорах Одесщины до сих пор функционирует немало *южнорусских материнских слое*, связанных с пищей и продуктами питания: *бабышка* в значении 'галушка', *каравай* 'свадебный калач', *лемешка* 'каша, затертая на кипяченой воде', *опеканка* 'рыба, запеченная в тесте *тюря* 'самая простая еда: хлеб или сухари, корки, покрошенные в воде с солью' и др.

Устойчивость материнских наименований зависит от устойчивости самих реалий - продуктов питания и связанных с ними понятий. В исследуемых говорах также употребляются заимствованные наименования пищи и продуктов питания.

Русские переселенцы восприняли из соседних болгарских говоров вместе с наименованиями продуктов питания, пищи и напитков такие слова, как *манджя* ('*густой соус из баклажанов, перца, помидоров и лука*'), *патладжаи* (*патлажан*) 'помидор', *сливовица* ('водка из слив') и др.; из молдавского языка в русские говоры пришли такие слова, как *вертута* 'рулет из брынзой, варением', *мамалыга* 'блюдо из кукурузной муки', *брынза* 'овечий, козий либо коровий сыр'; *плацында* (*плачинда*) 'пресная лепешка из тыквы, творога или варенья' и др.

«Отдельные иноязычные слова заимствованные русскими потому, что служат наименованиями понятий, которые в русском языке и его говорах выражаются только при помощи словосочетаний, «посредством фразы, посредством целой словарной характеристики. Тенденция к замене иноязычными словами своих словосочетаний наблюдается всегда, когда между заимствованием и словосочетанием существует семантическое тождество», - отмечает Л. Ф. Баранник [1, с.90].

Ср. : *плацында* (*плачинда*) 'пресная лепешка с начинкой из тыквы, творога или варенья' [4, т.11, с. 29]. Это слово широко распространено и в украинских говорах. В «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля лексема *плацында* включена в значении 'пирожное : род пресных, тонко раскатанных лепёшек; слоеный, в листах, круглый, сладкий пирог' с пометами «*нврс. гречск. и молдав*» [2, т. III, с.123]; - из болгарских говоров русские унаследовали слова *пуканки* в значении 'кукурузные зёрна, жаренные в духовке' [4, т.11, с.127] и *манджя* 'густой постный соус из баклажанов, помидоров, перца и лука' [4, т. I, с. 298]. Эти слова широко используются на территории Болгарии, а также в болгарских говорах Одесской области. К заимствованиям из болгарского языка относятся также многие названия кисломолочных продуктов (например, *сурбватка* 'сыворожка, которая отцеживается в процессе приготовления брынзы из овечьего молока', *сколотийа* 'пахтанье, сыворожка из-под сбитого молока' и др.).

Из немецкого языка в русские говоры вошли только некоторые названия кулинарных изделий : *куха* 'сдобный пирог', *нудли*, *штрудли* (*инудли, штрутли*) 'блюдо из вареных кусочков теста и картофеля' [4, т. II, с. 284].

Многие иноязычные наименования пищи освоены еще в дореволюционный период жизни русских в соседстве с представителями других языков на территории

Бессарабии (нынешняя южная часть Одесской области). К этим заимствованиям относятся большинство украинизмов, слова болгарского, молдавского, румынского языков.

В русских говорах представлено немалое количество наименований, которые относятся к лексико-тематической группе «Пища и продукты питания». Лексика, которую связывают с процессом употребления пищи, относится к древним слоям словарного состава русского языка, поэтому ее изучение представляет большой интерес для истории языка и истории народа, для этнографии, лингвокультурологии. В тематической группе «Наименование пищи и продуктов питания» можно выделить следующие подгруппы: 1) наименование первых блюд; 2) наименование вторых блюд; 3) мясные блюда; 4) рыбные блюда; 5) овощные блюда; 6) блюда из картофеля; 7) кисломолочные продукты; 8) мучные изделия; 9) холодные закуски; 10) напитки; 11) глаголы, связанные с приёмом пищи.

Пища и ее приготовление - важнейший элемент материальной культуры народа. В русских говорах Одесщины сохранились старинные наименования многих продуктов питания и блюд. Общим наименованием продуктов служит слово *харчи*: *Харчи теперича харошыи. Приедит дочка с городу, вазьмёт харчей, дам ей мясушка, аллеи, яиц.* [Вас., Введ., Мур., Серг., Ст. Некр.]. Производными от этого слова являются глаголы *харчиться* 'есть, кормиться' и *харчуваться* 'есть, кормиться': *Харчувались тада плоха.* [Вас., Введ., Мур., Серг., Ст. Некр.]. Эти слова распространены во многих южнорусских говорах [2, т. IV, с. 542].

Для обозначения понятия 'кушанье' в русских говорах употребляется слово *страда*: *Ноичи будуть чытыри страв.* [Ст. Некр., Рус., Ив.]. У В. Даля это слово сопровождается пометами «запс. иск. юж орл. нврс.» [2, т. IV, с. 542]. зафиксировано оно также в вологодских, псковских, смоленских говорах. Синонимом к слову *страда* выступает лексема *кушанина* 'еда', которое употребляется лишь в речи старых людей: *Кушанина разная у мине- и пахлепка, и каша. Вот у кадушках кушанина.* [Мур.], [4, т. I, с. 279].

Жидкие горячие блюда именуются словом *варево*. Видовыми названиями *варева* в русских говорах Одесщины выступают слова *юха, юшка, кандёр, тюря, кулеш* и др.

Остановимся подробнее на подгруппе «**МУЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ**». *Это одна из самых больших подгрупп ТГ «Пища и продукты питания» (69 наименований).* Сюда относятся:

наименование обрядовых мучных свадебных изделий [12 лексем!]: *каравай* - 'свадебный калач', *курник* (*куришчок*) - 'свадебное изделие из теста в форме утки, курицы, гуся или поросёнка', *шишка* - 'сдобные свадебные пироги', *жамка* - 'свадебная лепешка из дрожжевого теста', *ёжик* - 'маленький свадебный каравай', *дивень* - 'свадебный хлеб с запечённой камышинкой', *ряженок, ряженный* (в со- чет. *ряженный пирог*) - 'свадебный пирог', *калабушек* - 'небольшой кулич, который пекут на девичник', *вергун* - 'свадебное печение';

наименование оладий и блинов (9 слов!): *кбцик, блинок (блинец)* в значении 'блинчик', *оладушек, дерун, затирки, жманки* в 'значении оладьи из тертого картофеля', *ладки (ладики)* - 'оладьи';

наименование печенья 110 слов) : *орешки, печиво, испичение, шуршели* в значении 'печенье', *чувилька* - 'жаворонок из теста', *резанки* - 'печенье из резаного теста', *таусинки* - 'печенье в форме птичек, с которым ходили колядовать', *орешки* - название 'печенья в форме ореха', *зубок* - 'печенье, которое приносили роженице родственники и знакомые', *житник* в значении 'пряник, печенье из ржаной муки';

наименование пирогов, булок 18 лексем) : *авсенъки* - 'пирожки, маленькие вертуты', *каиыш* в значении 'пирог, пирожок', *куха* - 'сдобный пирог', *груздик* - в значении 'пирожок', *варзав* - 'капустный пирог', *франзбль* - 'булка, запеченная в виде восьмёрки', *вертушка* - 'булочка, свернутая из сдобного теста', *балабушка* - 'маленькая булочка из пшеничной муки';

наименование мучных изделий с начинкой 110 лексем!: *струдли (нудли)* 'пирог из слоёного теста с начинкой', *варейцы* - 'блюдо из теста и творога, ленивые вареники', *завертушка* - 'слоёный пирожок с начинкой', *мельия (мелина)* - 'печеное изделие с начинкой из брынзы', *скрутьень (скрутя)* - 'вертута, изделие из теста с начинкой', *плацында (плачинда)* 'пресная лепёшка с начинкой из тыквы, творога, варенья';

наименование хлебных изделий (20 слов) : *балабух (паляница)* - 'большой белый хлеб', *карузник* - 'кукурузный хлеб', *суржукбвий (житнுவатый, житняк)* - 'хлеб из ржаной муки', *плекшач* - 'большая плоская пышка', *мякуш (мякушка)* - 'мякоть хлеба', *вышкребок (оскребок)* - 'маленький хлебец, выпеченный из остатков теста', *калака* - 'большой сдобный калач', *пампушка* - 'лепёшка из дрожжевого теста', *балабушек* 'колобок', *малай (малан, мамалайник)* в значении 'лепёшка из кукурузной муки', *испбдка (доспбток)* - 'нижняя сторона испеченного в русской печи хлеба'.

Хлеб - основной продукт питания русского человека. С давних времен русские его любят и почитают. В русских говорах Одесской области существует много наименований, связанных с хлебом. Одно из значений у слова *хлеб* - 'мучное печенье из кислого теста', так определяет его В. И. Даль. И уточняет значение : «*Хлеб черный, ржаной, а пшеничный-белый, калач, пирог, булка и пр.*»

Наименование хлебных изделий. Сюда мы относим слова *балабух, карузник, малай, мочельшик, оскребок, , ошкрёбок, паляница, суржиковый,* и др.

Малай- 'хлеб из кукурузной муки': *Чижалю была, адин малай толька и ели. Малай- хлел ис кукурузной муки.* [Б. Пл., анат., Троиц., Рус. Ив., Антон., Никол., Дем., Вози., Павлов., Вас.] [4, т. I, с. 295]. Это слово наряду с предметами быта было заимствовано русскими у молдован (например, *тяс* -пресс для отжима винограда, *тарабанка* - повозка и др.). Молдавское *мэлай* фонетически видоизменилось на русской почве в слово *малай* . В гуцульских говорах лексема *малай* употребляется для наименования коржей из кукурузной муки.

Карузник - 'кукурузный хлеб': *Карузник- хлел карузыйй.* [Алекс., Чап.] [4, т. I, с. 255]. Изначально это заимствование пришло в русские говоры как словосочетание 'карузыйй хлеб'. Сейчас в русских переселенческих говорах

Одесской области это словосочетание трансформировалось в односоставное наименование - *карузиик*.

В подгруппу Наименования пряников и печенья входят лексемы *резанки* в значении 'печенье из резаного теста', *таусинки*- 'печенье в форме птичек, с которыми ходили колядовать', *балабушек*- 'маленькая булочка из пшеничной муки', *житник*- 'пряник, печенье из ржаной муки', *жамка*- 'свадебная лепешка из дрожжевого теста', *жваник* - 'разжеванный пряник, хлеб для кормления маленьких детей', *орешик* - 'название печения в форме ореха', *завертушка* - 'слоёный пирожок с начинкой' и др. Для общего обозначения понятия «печенье» используются слова *испичение*, *печиво*.

Во время обеда или ужина *испичение* (название происходит от процесса приготовления печения - их выпекали в печи) и *арёшки* (название происходит от формы печения, которое было в виде ореха) в качестве сладких «заедок» ставили на стол. Печения и пряники на территории Одесщины пекут из сдобного теста внутрь которого в качестве начинки кладут мёд, варенье.

Наименование такого печенья, как *орешики*, *резанки*, *таусинки* получили свои названия по наименованию формы изделия : *орешики*- 'название печенья, в форме ореха': *Арибятм арешыки пякли* [Усп.] [4, т. I, с. 353], *рѣзаики*- 'печенье из резаного теста': *На свадьбу ирзаики делали.*[Возн] [4, т. II, с. 143].

Подгруппа Наименования пирогов включает слова *завитушечка* - 'крендель, который пекут на третий день после похорон', *варзар*- 'капустный пирог', *струдли* - 'пирог из слоёного теста с начинкой', *куха*- 'сдобный пирог', *зубок* - 'небольшой пирожок, который приносят роженице родственники и знакомые' и др. Одно из древнейших значений слова *куха*- 'пышный сдобный белый хлеб', а новое - 'торт', зафиксированное в с. Вознесенка Арцизского района Одесской области в 60-е годы прошлого века.

Пирог из сдобного теста называется **сдобник**. *Бывала, здобишки пякли укусые*. [Дем.]. В Словаре В. И. Даля *сдобник* - 'сдобный, слоёный пирог'[2, т. IV, с. 166]. В русских говорах в значении 'сдобный пирог' бытуют лексемы *сдобнушка* (калин.), *сдобияк* (яросл.) [5 т. I, вып.36, с. 75-76]. *Булочка из сдобного теста* называется **вертушка**. Своё название получила по наименованию формы. Это закрученная, спиралевидная булочка.

Наименование свадебных изделий составляют особую подгруппу. К этой подгруппе относятся слова *каравай* в значении 'большой свадебный калач', *курник (куришчок)*- в значении 'свадебное изделие из теста в форме курицы, утки, гуся или поросёнка', *ряженок* свадебный *пцот*/*ряженный*- 'свадебный пирог', *ишика* - 'сдобные свадебные пироги', *калабушек* - 'небольшой кулич, который пекут на девичник', *жамка*- 'свадебная лепешка из дрожжевого теста'.

Пирог с курятиной, выпекаемый к свадьбе, именуется **курник**. У В. И. Даля *курник* 'сдобный круглый пирог, с курицею, яйцами', при этом «замест курицы попадает туда и утка, и говядина»; кроме того, это «род калача, с запечённою в нём курицею» (дон.) - 'свадебная хлеб-соль молодым, от всех родных'[2, т. II, с. 224]. В русских говорах *курник*- 'пирог с курицей', 'домашняя птица, запечённая в тесте' (калуж.), 'свадебный пирог' (влад., том.) (пенз.), *курник*- 'курица, запечённая

в тесте, украшенная веткой яблони и разноцветными бумажками (в свадебном обряде)' (смол.) и др. [5, вып.16, с. 136]. «Этимология этих слов связана со словом курая: первоначально **курник** - 'хлеб, выпекаемый на поду русской печки', а семантическая параллель со словом **курая** является более поздней. Первоначальное значение слова *курник* связано со способом его изготовления : изделие подвергалось воздействию огня, т.е. выпекалось» [3, с. 156-157]. **Курник** является старинным ритуальным символом свадьбы, бракосочетания. На свадьбу в русских селениях Одесской области до сих пор выпекают *курник* - пирог, по форме напоминающий курицу.

Шишка - сдобная свадебная булочка. *А каких шышак иапикли на вашу свадьбу!* [Введ., Анат., Дем., Вас., Рус. Ив., Троиц., Павлов., Серг.]. Это свадебная булочка, испеченная из пшеничного теста. По форме напоминает сосновую шишку- отсюда и название булочки. Это лексическое заимствование из украинского языка, где *шишка* - обрядовый вид булочки, которую вручали всем приглашенным на свадьбу. В праздничные дни и на свадьбу пекут **ряженный пирог**- 'большой закрытый пирог с начинкой из яиц , масла, каши': *Ряжыный пирох на свадьбу пикуть*. [Вози., Введ., Павлов., Вас., Уси., Серг.]. В. И. Даль фиксирует в своём словаре данное слово с пометой - *кур*. [2, т. II, с. 224]; этимологически это слово связано с глаголами *рядить, ряжатъ, ряживать* - 'готовить, припасать и делать'. Это старинное кулинарное изделие.

В подгруппу «Пироги с начинкой» - входят местные слова : *пампушка*- 'лепёшка из дрожжевого теста', *плацында*- 'пресная лепешка с начинкой из тыквы, творога или варенья', *скрутеня*¹ - вертута, изделие из теста с начинкой' и др.

Плацында (плачйнда) - это пресная лепёшка с начинкой из тыквы, творога или варенья, заимствованное русскими из соседних молдавских говоров. *Плачйиды дюжы укусиаи. Хочу плачйидаф с кабаком*. [Рус. Ив., Алекс.] [4, т. II, с. 29]. Слово плацында широко используются в украинских и болгарских говорах. В «Толковом словаре живого великорусского слова» В. Даля находим *плацында* в значении 'пирожное: род пресных, тонко раскатанных лепёшек; слоёный, в листах, круглый, сладкий пирог' с пометами «*нврс, гречск., молдавн.*» [2, т. III, с. 123]. Похожим на плачинду кулинарным изделием является **вертута**- это пирог с начинкой из брынзы, яблок или варенья, свёрнутого несколько раз раскатанного куска теста. Слово **вертута** также заимствовано русскими у молдаван.

Наименование блинов и оладий. Эту подгруппу составляют лексемы *дерун* в значении 'оладья из тёртого картофеля', *жманки*- 'оладьи, приготовленные из тёртого сырого картофеля', *затирки*- 'оладки из тёртого картофеля' и др.

Все блины в русских говорах Одесщины именовались словами **блинок, блинец, клоцик**. *Блин* и *блинец* в исследуемых говорах имеют разные значения: *блинцы*- тонкие , а *блины* - толстые. *Клоцик* - 'оладушек, блинчик': *Первый вот оладушык - клоцык* [Мур.].

Затирки, жманки, дерун- синонимичные названия 'оладий из тёртого картофеля' . Изделия из теста *оладий* и *блин* очень древние, древнее хлеба, так как они проще по изготовлению. **Блины** и **оладки** могут быть как повседневным продуктом питания, так и праздничным.

Итак, анализ названий продуктов питания и пищи, которые распространены в русских говорах Одесщины, свидетельствует об их многообразии, что объясняется социально-экономическими и географическими условиями жизни их носителей. Наблюдается преобладание мучных изделий, на что, возможно, оказало влияние зерновое направление сельского хозяйства русских переселенцев. При их номинации диалектоносителями были выделены такие мотивированные признаки, как названия составных частей и способ приготовления ('сдобник', 'вертушка' - мучное изделие, без начинки), форма {орешки, рёзанки, авсёнъки, таусинки : орёшики- 'печенье', в форме ореха 'рёзаики- 'печенье из резаного теста'}, шишка- 'свадебная булочка в виде сосновой шишки'. Зачительная часть кулинарных названий заимствована у молдаван и болгар, непосредственных соседей русских переселенцев. К заимствованиям из молдавских говоров относятся, в основном, наименование молочных, мясных и овощных блюд, некоторые наименования мучных блюд : *мамальгга* 'каша из кукурузной муки', *малай* - 'лепешка из кукурузной муки', *вертута* - 'рулет из вытяжного теста', *плачинда* - 'пресная лепешка с начинкой из тыквы, творога или варенья'.

Всего нами было проанализировано 232 слова, диалектных наименований продуктов питания и пищи, функционирующих в русских говорах Одесской области, из них :

- материнских, южнорусских - 85;
- заимствованных из украинского языка и его говоров - 89;
- из молдавских говоров - 33;
- из болгарских говоров - 22 ;
- из немецкого языка - 3: *куха, нудли, штрудли*.

Литература

1. Баранник Л. Ф. Лексические особенности русских переселенческих говоров Одесской области // Русские говоры на Украине. - К.: Наукова думка, 1982. - С. 85-98.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великого русского языка: В 4 т. / В. И. Даль. - М.: Русский язык, 1981.
3. Лутовина И. С. Слово о пище русской. / И. С. Лутовина // Режим доступа к электронному варианту: <http://profismart.ru/web/bookreader-139383.php>.
4. Словарь русских говоров Одесщины: В 2 т. / отв. ред. Ю. А. Карпенко, С. Уэмура. - Одесса: Астропринт, 2000- 2001.
5. Словарь русских народных говоров / глав. ред. Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов- М., Л., С.-Пб, 1965 - 2001. - Т-1: А-О. - 369 с.; Т-2 : П-Я. - 293 с.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Алекс.	Александровка Котовского р-на
Анат.	Анатолевка Березовского р-на
Антон.	Антоновка Краскоокнянского р-на
Б. Пл.	Большое Плоское Великомихайловского р-на
Влад.	Владимирское
Гречск.	Греческое
Дем.	Демидово Березовского р-на
Вас.	Васильевка Килийского р-на
Введ.	Введенка Саратовского р-на
Возн.	Вознесенка Первая Арцызского р-на
Калу ж.	Калужское
Никол.	Николаевка Тарутинского р-на
Нврс.	Новороссийское
Мур.	Муравлевка Измаильского р-на
Молдав.	Молдавское
Павлов.	Павловка Арцызского р-на
Рус. Ив.	Русская Ивановка Белгород - Днестровского р-на
Серг.	Сергеевка Саратовского р-на
Смол.	Смоленское
Ст. Некр.	Старая Некрасовка Измаильского р-на
Троиц.	Троицкое Беляевского р-на
Усп.	Успенровка Саратовского р-на
Чап.	Чапаевка Котовского р-на